

Séminaire LiPoL 2023/2024

Séance du 5 octobre 2023

Jean-Patrick Guillaume

Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3

Traduire sans (s')ennuyer

A partir d'une expérience acquise au siècle dernier en traduisant la (notamment) version alépine de la *Sīrat Baybars*, l'intervenant se propose d'aborder les questions suivantes :

- La traductologie est-elle vraiment utile aux traducteurs ?
- Le « style version d'agreg » et pourquoi l'éviter ?
- Traduire le moyen arabe pose-t-il des problèmes spécifiques ?
- Comment rendre le parler des Bédouins dans la *Sīra* ?
- Quels équivalents trouver pour les interjections *يا* et *ولا* ?
- Le *sajʿ* est-il transposable dans la traduction ?
- Que faire des poèmes qui émaillent le texte ?